

Jaume Ferrer

Visat núm. 12
(octubre 2011)

per Jaume Ferrer

Em vaig llicenciar en filologia àrab per la Universitat de Barcelona l'any 1998. Des d'aleshores he tingut la gran sort de traduir i veure publicats textos representatius d'autors rellevants de diversos països i de diferents èpoques.

Entre els poetes, he traduït juntament amb Anna Gil Bardaji la poesia bàquica d'Abu-Nuwàs (acaballes del segle VIII, començament del IX), poeta persa de cultura àrab a la cort abbàsida. Els 238 poemes que formen l'antologia van aparèixer l'any 2002 sota el títol *Khamriyyat. Poesia bàquica*.

Entre els narradors, he traduït dues novel·les de l'autor libanès Elias Khoury, l'una el 2007, *La cova del sol*, on es dona veu als qui perderen casa, terra i dret a testimoniar-ho, en el moment de la creació de l'Estat d'Israel; l'altra, apareguda el 2009, *Ialo*, és la història d'un violador que cerca la seva identitat. Aquests dues obres són, alhora, dues històries d'amor.

També he traduït la novel·la, *Mirades furtives*, de l'escriptor egipci Sonallah Ibrahim, apareguda l'any 2010, un retrat de la ciutat del Caire l'any 1948, que podria ser el retrat del Caire i de tot l'Egipte de fa ben poc, just abans de les revoltes actuals per la democràcia.